




Bulletin communautaire

# Info Hemmingford

Community bulletin

21 octobre 2014 • Volume 6 - No. 5

Avec l'appui de :  
Culture  
et Communications

Québec 



Municipalités  
Canton & Village  
de Hemmingford



*photo : Rozenn Bégasse*

Profitez de l'offre Trio la plus compétitive avec  
**24 mois d'économies**



Pour connaître nos promotions en vigueur,  
composez le 1.866.544.3358 ou  
visitez le [derytele.com](http://derytele.com).

**DERY**telecom 

## Le Marché de Noël canado-allemand



samedi, **29 novembre**, 10h - 17h  
dimanche, **30 novembre**, 10h - 16h  
L'école primaire de Hemmingford  
avenue 548 Champlain

Chocolat et biscuits importés  
d'Allemagne, art et artisanat, cartes,  
bijoux, produits de l'érable et plus encore

Entrée gratuite.

Repas de type allemand.

Info : Julie Hebert, 450-247-2022  
jhebert@nfsb.qc.ca

## Bazar de Noël Bazaar

L'église anglicane St. Luke  
Samedi le **8 novembre**  
11h30 - 14h  
Des rafraîchissements seront servis.  
Bienvenue à tous.



La 21ème vente de garage de Hemmingford, qui s'est tenue les 20 et 21 septembre, a été à nouveau un grand succès. Il y eût plusieurs visiteurs de la Montérégie mais également de Kahnawake, Montréal, des Cantons de l'Est, de l'Ontario et des états de New York et du Vermont. Merci à tous les participants et un merci tout spécial aux restaurants et autres commerces qui ont aidé à en faire un tel succès. Un gros merci également au poste K103 FM de Kahnawake qui a permis de publiciser la vente par le biais d'une entrevue en direct. Enfin, je voudrais remercier ma famille et mes amis pour leur appui, en particulier Marie-Annick, Paula et Sylvia. Prochain rendez-vous en septembre 2015. *Liz Thompson*

## Une cavalière de la région représentera le Québec à la Royal Winter Fair de Toronto

La cavalière de douze ans Vanessa Krohn, résidente de Hemmingford, participera à la prestigieuse Royal Winter Fair en novembre à Toronto. La cavalière et son poney Captain Cassanova ont terminés la saison Champions Réserve dans la catégorie Chasseurs poney medium sur le circuit provincial, les qualifiant donc pour la finale nationale. Vanessa s'est aussi démarquée sur le circuit régional, gagnant une médaille d'or dans la catégorie Baby Green Hunter avec son cheval Belvedere. Belvedere est un cheval warmblood de 4 ans né sur la Covey Hill à Hemmingford. L'an prochain Vanessa et Belvedere compétitionneront sur le circuit provincial dans la catégorie Enfants chasseurs.



**LA FACE CACHÉE  
DE LA POMME**

BOUTIQUE OUVERTE  
TOUS LES JOURS  
DÉGUSTATIONS  
GRATUITES  
10H @ 17H

**MALLETES  
CADEAUX  
MONTÉES  
SUR MESURE**

NEIGE

## The German Canadian Christmas Market

Saturday, **November 29**, 10am - 5pm  
Sunday, **November 30**, 10am - 4pm  
Hemmingford Elementary School  
548 Champlain Avenue



On sale will be imported chocolate and cookies from Germany, local crafts, paintings, cards, jewelry, maple products, Christmas decorations, and much more. A German-style meal will be served (sausages, sauerkraut, potato salad, rolls, desserts & coffee). Admission is free.

Info : Julie Hebert, 450-247-2022  
jhebert@nfsb.qc.ca



## Annual Christmas Bazaar

St. Luke's Anglican Church  
Saturday, **November 8**  
11:30 to 2:00 P.M.  
Refreshments will be served.  
Welcome to all !



### Young Hemmingford rider will represent Quebec at the Royal Winter Fair in Toronto.

Vanessa Krohn, a 12 year old Hemmingford resident will compete at the prestigious Royal Winter Fair, in Toronto in November. The rider and her pony Captain Cassanova finished the season Reserve Champions in the Medium pony hunter category on the provincial circuit, qualifying them for the national final.

Vanessa was also gold medalist on the St-Lazare regional circuit with her horse Belvedere in the Baby Green Hunter division. Belvedere is a 4 year old warmblood born and bred on Covey Hill in Hemmingford.

Next year Vanessa and Belvedere will advance into the Children Hunter division on the provincial circuit.

The 21st Hemmingford Community Garage Sale was held on September 20th and 21st and was another great success. Many people came from Monteregie as well as from Kahnawake, Montreal, the Eastern Townships, Ontario, New York and Vermont. Thanks to all who participated and a special thanks to the restaurants and all the other businesses who made it a huge success. A big thank you to K103 FM in Kahnawake, who advertised via a live interview. Thanks for all the support from family and friends, especially Marie-Annick, Paula and Sylvia. I hope to see you all again in September 2015.

Liz Thompson

*La Maison Jaune*  
Antiquités & Cadeaux  
Antiques & Gifts  
  
485 Frontière  
Hemmingford  
450 247.2227  
lamaisonjaune.ca

 *Repas santé*  
*Healthy meals*  
Ouvert du lundi au samedi de 8h à 14h  
dimanche de 10h à 14h pour Brunch  
475 rue Frontière, Hemmingford  
450.247.0009

  
**ASSEMBLÉE NATIONALE**  
QUÉBEC  
  
**Député de Huntingdon**  
Bureau de circonscription  
528, rue Frontière  
Hemmingford  
Tél. : 450 247-3474  
Télec. : 450 247-2083  
Tél. sans frais : 1 866 540-9097  
sbillette-hunt@assnat.qc.ca  
Stéphane Billette

## ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

### IL ÉTAIT UNE FOIS ...

Par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

Dans le conte pour enfants original des frères Grimm, le Roi Grenouille (et non le Prince), le pauvre Roi Grenouille ne reçoit pas de baiser de la Princesse, mais il est jeté par-dessus un mur par celle-ci avant de devenir un Prince. À travers les temps, l'histoire a changée (probablement plus à cause Disney), ce qui fait qu'aujourd'hui, nous connaissons tous l'expression familière disant qu'il faut embrasser plusieurs grenouilles avant de trouver le prince charmant – ceci dit, cet été fut un été idéal pour trouver un prince, vu qu'il y a eu beaucoup de grenouilles. À chaque fois que je travaillais dans mon potager ou que je prenais une marche dans nos sentiers, je voyais des grenouilles.

Il y a plus de 4000 espèces d'amphibiens dans le monde, mais le Québec en compte seulement 37 variétés et parmi celles-ci, seulement quelques-unes peuvent être vues. Les soirs d'été sont



remplis de sérénades de grenouilles. Dans toutes les espèces de grenouilles, ce sont les mâles qui croassent, essayant de marquer leur territoire et d'attirer les femelles. Les crapauds sont des grenouilles, ce qui peut nous rendre confus. Il y a trois familles de grenouilles dans notre région : les rainettes (Family Hylidae), Les grenouilles véritables (Family Ranidae) et les crapauds (Family Bufonidae). Les grenouilles (incluant les crapauds) sont ectothermes (à sang froid), ce qui fait que la température de leur corps est identique à celle de l'environnement. Les grenouilles hibernent durant l'hiver et, lorsque le printemps se pointe, toutes les grenouilles et les crapauds ont besoin d'eau pour la reproduction.

Le cycle de la vie chez la grenouille compte deux étapes, la forme larvaire (têtard) qui se transforme en forme adulte (grenouille) sur une période de plusieurs semaines. Dépendamment des espèces, les grenouilles peuvent pondre de 200 à 2000 œufs.

La grenouille des bois (*Rana sylvatica*) est très répandue dans notre région. Ces grenouilles des arbres, que l'on considère comme étant des grenouilles véritables, sont rouge-brun, brun foncé ou tan avec un masque foncé distinctif. Elles ont des crêtes proéminentes sur leur dos, qui sont appelées crêtes dorso-latérales. Leur ventre est blanc, mais il peut avoir des taches. Les grenouilles des bois peuvent atteindre jusqu'à huit centimètres. Parce que ces grenouilles peuvent hiberner sous les troncs d'arbres ou les feuilles, elles sont quelques-unes des premières à se pointer au printemps, souvent lorsqu'il y a encore de la glace sur les étangs. Les grenouilles des bois sont capables de changer la couleur de leur peau et, elles deviendront plus foncées lorsque la température baisse, pour absorber plus de chaleur.

Les crapauds américains (*Bufo americanus*) sont de réels crapauds, mais ils sont techniquement des grenouilles des bois, aussi. À la différence des grenouilles véritables qui peuvent sauter, les crapauds peuvent sauter un petit peu, mais ils marchent, généralement. Aussi, les grenouilles véritables sont plus maigres que les crapauds, qui sont bien en chair. Les crapauds américains peuvent atteindre 11 cm. Les crapauds américains ont une peau remplie de verrues, brune, rougeâtre ou de couleur olive. C'est leur peau remplie de verrues qui nous fait croire que les verrues viennent des crapauds. Il est recommandé de ne pas les attraper et les tenir trop longtemps dans nos mains, car lorsqu'ils ont peur, ils peuvent excréter un poison liquide de leurs glandes parotides. C'est de cette façon qu'ils se protègent des prédateurs. Même si votre chien veut « goûter » un crapaud, la plupart des chiens ne les mangeront pas et ne seront pas blessés par ce poison. Les crapauds habitent les forêts denses et les pelouses fraîchement coupées. Ils ne restent pas dans les étangs après avoir grandi et être devenus des crapauds adultes, ils gagnent plutôt nos potagers, où ils sont considérés comme des visiteurs très appréciés, car ils ne mangent pas seulement les insectes nuisibles, mais aussi les limaces. Les crapauds hibernent dans le sol, au-dessus de la ligne de gel.

Il y a seulement deux grenouilles qui peuvent être vues dans notre région et, alors que certaines personnes pensent encore que les grenouilles sont seulement des ingrédients diaboliques à mettre dans les potions de sorcières, elles font partie de notre écosystème et nos nuits seraient beaucoup trop calmes sans elles.

Source: Frog Watch ([www.naturewatch.ca/english/frogwatch](http://www.naturewatch.ca/english/frogwatch))



**Étude de Me Hélène Lareau  
Notaires et Conseillers juridiques**  
*Cessionnaire du Greffe de Me Jacques Gamache, notaire*

Me Hélène Lareau  
Me Sabrina Fortin  
Me Laurence Bousquet

[hlareau@notarius.net](mailto:hlareau@notarius.net)  
[sabrinafortin@notarius.net](mailto:sabrinafortin@notarius.net)  
[l.bousquet@notarius.net](mailto:l.bousquet@notarius.net)

364, rue Saint-Jacques, Napierville / sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford  
450-245-7713 / 514-990-6451 / Fax : 514-879-3451

Tél.: (450) 247-2712

---

**MARCHÉ McSWEEN'S MARKET**

---

EST. 1904

504 Frontière,  
Hemmingford, Qc  
J0L 1H0

Claude McSween

## ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

### ONCE UPON A TIME ...

by Norma A. Hubbard

In the original Grimm's fairy tale entitled *The Frog King* (not Prince), the poor frog is not kissed by a princess, but is actually thrown against a wall by her before he turns into a prince. Somewhere along the way, the story changed (most likely by Disney), so that today most of us are familiar with the expression, one has to kiss a lot of frogs to find a prince – and that being said, this was the summer to find a prince because there were a lot of frogs. It seems every time I worked in the garden or took a walk along our trails, there were frogs.

There are well over 4,000 species of amphibians in the world, but Quebec has only 37 varieties and among them there are just a few that are commonly seen. Our summer evenings are filled with a chorus of frog calls. Among most frog species it is the male who croaks, trying to establish territory and attract

cycle has two stages, a larval form (tadpole) which grows into the adult form (frog) within several weeks. Depending upon the species, frogs can lay between 200 to 2000 eggs.

Widespread in our area is the Wood Frog (*Rana sylvatica*). These tree frogs, which are also considered true frogs, are reddish brown, dark brown, or tan with a distinctive dark mask. They have prominent ridges along their backs, known as dorsolateral ridges. The belly is white, but may have some spotting. Wood frogs can grow to up to 8 cm. Since these frogs can hibernate under logs or leaves, they are one of the first frogs to appear in the spring, often while there is still ice on ponds. Wood frogs are able to change their skin colour and will go darker in colder weather to absorb more heat.

American Toads (*Bufo americanus*) are true toads, but are technically tree frogs, too. Unlike true frogs that jump, toads may hop a bit, but generally they are walkers. Also,



photo: Norma Hubbard ©

a female. Toads are frogs, which can be confusing. There are three families of frogs in our area: Tree Frogs (Family Hylidae); True Frogs (Family Ranidae); and True Toads (Family Bufonidae). Frogs (including toads) are ectotherms (cold-blooded), so their body temperature correlates to their environment. Frogs hibernate during the winter, and come spring all frogs and toads need water for breeding. The life

true frogs are leaner than these fat toads. American toads can grow to 11 cm. American toads have warty, brown, reddish, or olive skin. It is their warts-like skin which caused the myth that warts come from toads. Nonetheless, it is best not to handle them too much because if they sense danger, they can excrete poisonous liquid from their parotid glands. This is how they protect themselves from predators. Even if your dog were to 'taste' a toad, most dogs will not eat them and not be harmed. Toads inhabit dense forests to mowed lawns. They do not remain in ponds after maturing into toads and are often found in our gardens where they should be considered welcomed visitors as they not only eat bugs, they also eat slugs. Toads hibernate in the soil below the frost line.

These are just two of the frogs that can be found in our area, and while some people still might think of frogs as just some evil ingredient to throw into a witch's brew, they are part of our ecosystem and our nights would be too quiet without them.

Source: Frog Watch [www.naturewatch.ca/english/frogwatch](http://www.naturewatch.ca/english/frogwatch)



**THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

**Sylvie Thibert**  
C.d'A. Ass. et propriétaire

**France Landry**  
Courtier d'assurances de dommages

**515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210**



**Service RG**

**RÉSIDENTIEL  
COMMERCIAL  
INDUSTRIAL**

CLIMATISATION  
CHAUFFAGE  
GÉOTHERME  
THERMOPOMPE  
VENTILATION  
SYSTÈME SOLAIRE  
GAZ PROPANE  
GAZ NATUREL

**Gaétan Raquepas**  
Président

**514 983-7767**

323 St-Joseph, Ste-Martine  
tél: 450 427-3067 fax: 450 427-7490

CMMTQ  
RBQ 2742-2641-22

1799

Par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

La pancarte de bienvenue à l'entrée du village d'Hemmingford dit: "Depuis 1799". Mais qu'est-ce que cela signifie au juste?

Cela signifie que, sous le règne du Roi Georges III d'Angleterre, le 18 mars 1799, conformément au document intitulé « Les terres concédées par la Couronne dans la Province de Québec », la signature de la constitution du canton d'Hemmingford fut signée à Québec. Les documents officiels de l'époque relatent que notre région comportait des "terres perdues", c'est-à-dire une nature sauvage, parsemée de marais non-navigables. Les terres ne comptaient aucune route et peu de familles installées illégalement.

1799 fut l'année où 100 lots furent octroyés, dont le Lot 4, qui fut donné à James Fisher. Les personnes qui avaient demandé à recevoir un lot avant cette date ne furent pas légalement propriétaires. Cependant, il fut décidé par une loi gouvernementale que, quiconque qui s'était installé avant 1799 aurait la permission de garder sa terre aussi longtemps que cette personne soit sur une terre n'étant pas une propriété de l'Église ou de la Couronne. De plus, ce propriétaire devait effectuer des améliorations substantielles sur ses terres.

Hinchinbrook et Hemmingford ont été officiellement recensés et subdivisés en lots de 200 acres. Alors que ce ne fut pas essentiellement des Loyalistes qui s'établirent sur les terres, une préférence était accordée aux réfugiés loyalistes, ainsi qu'aux vétérans des régiments britanniques, parce que les terres étaient situées sur la "frontière pour concentrer les populations". Les Loyalistes de l'Empire uni étaient des anti-révolutionnaires qui restèrent fidèles à l'Angleterre pendant la Révolution américaine. Chaque personne devait être recommandée et paraître en personne devant le commissaire du gouvernement qui révisait sa demande en vue d'obtenir une bourse au Canada. Les commissaires évaluaient le tempérament de chacune des personnes et celles-ci devaient prêter serment, incluant celui d'être fidèle à la Couronne, en vue d'établir une population loyale et capable de défendre la colonie contre une invasion américaine.

Des preuves étaient requises comme quoi chaque postulant avait servi dans l'armée britannique en Amérique du Nord et ce, dans des domaines spécifiques: les départements civils, officiers de bataillons, ou dans les rangs. Certains reçurent des bourses pour avoir perdu leur propriété à cause de leur loyauté envers la Couronne. Un officier haut gradé pouvait postuler pour obtenir un lot de plus de 5000 acres, alors qu'un individu était éligible

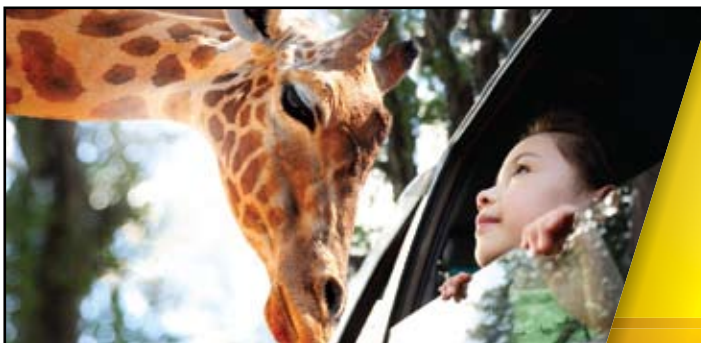
à demander 200 acres. De plus, chaque membre d'une même famille recevait 50 acres additionnels (la priorité était accordée aux hommes mariés). Le coût était de 12 livres et 10 shillings pour 1000 acres. Pour éviter qu'un même individu ne s'empare de plusieurs lots et que cela mène à des spéculations foncières, les propriétaires devaient se conformer à des règles : pour chaque 100 acres acquis, le propriétaire devait, sur cinq acres, cultiver, défricher et drainer, si les terres étaient marécageuses, et élever au moins trois troupeaux de têtes –tout ça en sept ans-. Si ces "exigences d'établissement" n'étaient pas respectées dans les temps spécifiés et que le propriétaire ne vivait pas sur sa terre, il perdait sa propriété. Après avoir reçu leur terre, beaucoup de propriétaires décidèrent de ne pas y vivre et de la vendre.

En 1791, l'Acte du Canada créa le Haut et le Bas-Canada, et un des règlements stipula que les terres non-réclamées n'étaient plus sujettes au régime seigneurial, l'ancien système français de possession des terres. À Hemmingford, qui comptait beaucoup de terres non-réclamées, les gens eurent l'opportunité de devenir propriétaires, sans être dépendants d'un seigneur, mais possédant leurs propres actes de propriété. Ces changements représentèrent une occasion alléchante pour les gens qui avaient toujours été sous la dépendance de riches seigneurs.

En 1792, la province fut divisée en 21 comtés et l'arpenteur de l'époque, le Général William Chewett de London, donna le nom de Comté de Huntingdon à notre région, et les noms de Hemmingford, Godmanchester et Hinchinbrooke aux trois cantons. Ces noms proviennent d'endroits dans le comté anglais de Cambridge, une région bien connue par Chewett. On ne sait trop de quelle façon, mais on rajouta un « m » à l'épellation de notre Hemmingford.



1995 photo: Betty et George MacKenzie sur High Street à Hemmingford Grey, Angleterre. La population du village est 2,500. Plusieurs personnes travaillent ici dans les bureaux aux domiciles, ce qui contribue au services disponibles dans le village.



**MERCI**  
POUR LA  
**SAISON 2014**



[parcsafari.com](http://parcsafari.com)

## HERITAGE / HISTORY HEMMINGFORD

1799 *By Mary Ducharme*

The welcome sign to Hemmingford says “since 1799.” But what does that mean, exactly?

It means that in the reign of King George III of England, on March 18 of 1799, according to the document titled “Land Granted by the Crown in the Province of Quebec,” the final papers forming a Township were signed in Quebec City. In official documents of the time our region was referred to as “Waste Lands” -- a raw wilderness of swamps lacking navigable waterways. There were no roads to speak of, and the population of squatters and families were few.

1799 was the year that about 100 lots were formally granted, for instance, Lot 4 of the 1st Range, was granted to James Fisher. Anyone who applied for a lot before this date didn't have legal papers proving ownership. However it was decided as government policy that those who settled prior to 1799 were to be permitted to hold possession as long as they had not settled on Church or Crown Reserve Land, and they had made substantial improvements to the property.

Hinchinbrook and Hemmingford had been officially surveyed and subdivided into 200 acres lots. While not all were Loyalists who settled here, Loyalist refugees and military veterans of disbanded British regiments were given preference because the land was “situated on the Frontier for close settlement.” These United Empire Loyalists were anti-revolutionaries remaining loyal to England during the American Revolution. Each person had to be recommended and appear in person before the government commissioner who reviewed his application for a grant in Canada. Officials assessed the character of each person, and they required the swearing of several oaths including loyalty to the Crown, thus ensuring a loyal population capable of defending the colony (from American invasion).

Proof was required that each had served the British forces in North America in some capacity: civil departments; staff or battalion officers; or the ranks. Some were given grants in recompense for property lost because of their loyalty. A high ranking officer could apply for as much as 5,000 acres, and a private was eligible for 200 acres. In addition, each member of the family received 50 acres. (An advantage given

to married men). The cost would be 12 British pounds 10 shillings per 1,000 acres. To prevent large grabs purely for land speculation, there were stipulations that had to be followed: 5 acres for every 100 acres of the grant had to be drained, if swampy, cleared and cultivated, and supporting at least three head of cattle-- all within seven years. If these “settling duties” were not fulfilled in the specified time and the grant holder was not living on the land, he lost his holding. After receiving a grant, many grant owners decided not to live on the land but to sell it.

In 1791, the Canada Act established Upper and Lower Canada, and one of the provisions was that unclaimed land was no longer subject to the seigniorial system, the old French system of land ownership. For Hemmingford, with large tracts of unclaimed land, there was the opportunity to own land here, to not be tenants with a landlord, but possessors of legal deeds. This was an attraction for those who had lived dependant upon and under the thumbs of rich landlords.

In 1792, the province was divided into 21 counties, and Deputy Surveyor-General William Chewett from London, named Huntingdon County, with Hemmingford, Godmanchester and Hinchinbrooke as names for three of the townships. These are ancient place names in English county of Cambridgeshire, a region that Chewett knew well. Somehow our Hemmingford acquired a second “m” in spelling.



1995 photo: Betty and George MacKenzie on High Street in Hemmingford Grey, England. The village population is 2,500. Many people here work from home offices, leading to many services available in the village.

**Clinique Vétérinaire  
Champlain  
Veterinary Clinic**

Dr. Shannon S. Whatman

525 avenue Goyette  
Hemmingford, Qc  
J0L 1H0

450 247-0090  
info@clinvetchamplain.com



**Salon Funéraire**

**J.M. Sharp**

Bureau Chef: Franklin Center  
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

**Tél.: (450) 827-2335**

Contact: M. Jacques Neveu

## AMBIOTERRA

Prévenez les mauvaises surprises du printemps : gardez vos rives propres et sans déchets!

Avec l'automne, vient le temps de ranger ce qui se trouve sur son terrain pour l'hiver et il est primordial d'enlever tout matériel à proximité de votre cours d'eau. Pourquoi? Parce qu'au printemps, le niveau de l'eau augmente. Ce que vous laissez à proximité peut être entraîné dans la rivière des Anglais, contribuant ainsi à sa pollution. Tout propriétaire riverain est responsable de sa rive et doit la garder en bon état sur une largeur allant de 10 à 15 mètres.



Depuis 2009, Ambioterra fait des inventaires fauniques et floristiques dans cette rivière et travaille au maintien et à l'amélioration de la qualité de son eau. Les résultats sont encourageants, mais il ne faut pas arrêter les efforts! Plus de 36 espèces de poissons, dont 5 espèces en péril y vivent. Les débris emportés par les crues printanières viennent diminuer la qualité de vie de vos voisins en aval et des espèces animales qui s'y trouvent. Commençons dès maintenant les bonnes habitudes! Pour en savoir plus sur la manière de protéger la rivière des Anglais ou sur les espèces qui s'y trouvent, communiquez avec nous.

L'équipe d'Ambioterra  
450.637.8585  
info@ambioterra.org  
www.ambioterra.org

## L'ÉCOLE PRIMAIRE HEMMINGFORD

### C'est la rentrée à Hemmingford Elementary School!

Une nouvelle année scolaire a débuté à Hemmingford Elementary School le jeudi 28 août dernier. Tous les élèves étaient heureux de se retrouver et de revoir le personnel de l'école. Le jour suivant, une épluchette de blé d'Inde a eu lieu à l'heure du dîner et tout le monde s'est bien régalé! Dans l'après-midi, des activités se sont déroulées à l'extérieur. Ce fut un beau début d'année!

Qui dit rentrée scolaire dit prévention de la sécurité incendie. Il est très important de discuter de ce sujet en début d'année au cas où un incident malheureux se produirait. Des pompiers volontaires sont allés visiter la classe de maternelle pour bien expliquer le rôle des pompiers et quoi faire en cas d'alarme incendie. Aussi, dans la classe de 6e année, les élèves ont appris à faire le plan d'évacuation de leur maison et l'importance de celui-ci. Finalement, des pratiques d'évacuation ont déjà eu lieu afin que tous soient prêts en cas d'alerte, ce que nous ne souhaitons évidemment pas! La prévention incendie va se poursuivre en octobre avec toutes les autres classes de l'école.

Différents projets se poursuivent à l'école et de nouveaux arriveront en cours d'année. Ce sera, encore une fois, une belle année scolaire 2014-2015 à Hemmingford Elementary School!

Savannah Campbell, élève de 6e année à  
Hemmingford Elementary School

### LES GUIDES DE HEMMINGFORD

La vente annuelle de biscuits pour les Guides du Canada s'en vient à grands pas. Merci de nous aider à faire de cette campagne un succès. L'argent amassé permet aux filles de faire diverses activités et camps qu'elles ne pourraient pas faire sans votre appui. Les biscuits à la menthe seront à l'honneur lors de la campagne d'automne.

Merci pour votre appui !



• **Rénovation** • **Finition** • **Réparation**  
*Intérieur et Extérieur*

**Entreprise Daniel Déziel enr.**

**Cell.: 514.809.2607**

*Création et conception selon vos besoins*  
RBQ : 5614-1724-01


[www.renovationdeziel.com](http://www.renovationdeziel.com)

 **Catherine Plamondon**  
**Pharmacienne propriétaire**

471, rue Frontière  
Hemmingford, Qc  
Tél.: 450 247-3555  
Télec.: 450 247-3407

Affiliée à  
 **Brunet** Clinique

**Électricité Pierre Fortin**  
*depuis/since 1981*

 **RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL**  
**COMMERCIAL**

513 CHEMIN FISHER  
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850



## AMBIOTERRA

Prevent the surprises of spring: keep your shores clean and wasteless!

With fall comes the time to put away what is on your land for the winter and it's essential to remove any materials near your stream. Why? Because in spring, the water level rises. What you leave nearby can be driven into the English river, contributing to its pollution. Any riparian landowner is responsible for its bank and must keep it in good condition for a width of 10 to 15 meters.



Since 2009, Ambioterra does fauna and flora inventories in this river and works to maintain and improve the quality of its water. The results are encouraging, but we should not stop there! More than 36 species of fish, including 5 species at risk, live there. Garbage washed away by spring floods decrease the quality of life of your neighbours and of the animals found there. Let's start the good habits now! To learn more about how to protect the English river and species living there, please contact us.

Ambioterra's team  
450.637.8585  
info@ambioterra.org  
www.ambioterra.org

## HEMMINGFORD ELEMENTARY

### Back to school at Hemmingford Elementary School!

Thursday, August 28 2014, a new school year has started at Hemmingford Elementary School. All of the students were happy to see each other and the school staff. The next day, there was a corn roast at lunch that everyone enjoyed. An afternoon full of fun outdoor activities took place after. It was a nice way to start the school year.

The starting school year inevitably leads to fire prevention. It is very important to discuss this subject in the beginning of the school year in case of an unfortunate incident. Volunteer firefighters came and visited the kindergarten class to explain the roles of firefighters and came to show them what to do when a fire alarm goes off. Also, in the grade 6 class, the students learned how to make a fire prevention plan of their house and the importance of one. Finally, fire escape practices have taken place, in order to be prepared. Although we hope it will never be necessary! The fire prevention will continue in October with all of the other classes.

Different projects will continue to take place at school and new ones will take place throughout the year. This will be, once again, a marvellous 2014-2015 school year at Hemmingford Elementary School!

Savannah Campbell, grade 6 student at  
Hemmingford Elementary School


## HEMMINGFORD GIRL GUIDES

Your local Girl Guides will be coming around to sell cookies soon. Please help support them.



The money raised allows them to participate on trips and activities that might not otherwise be possible. Girl Guides will be selling mint cookies for the fall campaign.

Thanks for the support.  
Girl Guides of  
Hemmingford



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com



### FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES  
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR  
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h  
fins de semaine par rendez-vous  
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm  
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc  
450 247-2323 violets@florapark.ca

## Municipalité du Village de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

### L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :

**mardi le 4 novembre, mardi le 2 décembre**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :

**lundi le 3 novembre, lundi le 1 décembre**

## PANIERES DE NOËL HEMMINGFORD

Les formulaires d'inscription pour les gens démunis seront disponibles uniquement aux deux bureaux municipaux (Village et Canton) dès le 3 novembre 2014.

Vous devez fournir une preuve de résidence : une copie de votre facture de téléphone ou d'Hydro du mois de juillet suffit pour être admissible. Il est important de retenir qu'il y a une date limite pour déposer votre demande. Vous devez rapporter votre formulaire rempli dans l'enveloppe fournie aux bureaux municipaux avant le 5 décembre 2014.

Les bureaux sont ouverts :

Village : le lundi et vendredi de 9am à 16h

Canton : le lundi, mercredi et vendredi de 9am à 16h.

Aucune demande ne sera retenue après cette date.

Merci

Comité de panier de Noël

fond d'urgence Hemmingford

## Avis important aux propriétaires de boisés du canton de Hemmingford

Lors de sa séance du 6 octobre, le conseil municipal du canton a adopté une nouvelle réglementation concernant la coupe de bois sur son territoire. Il serait bien que vous vous procuriez la réglementation qui est disponible au bureau du canton avant d'entreprendre des travaux forestiers.

Aussi, la COOP des Frontières s'associe à un projet d'agroforesterie régional afin d'offrir des services de conseil en agroforesterie, l'achat de tiges, leur transformation et leur mise en marché. La coopérative pourrait également développer des approches intégrées, en fonction de la volonté des membres, pour d'autres produits de la forêt, comme pour les produits forestiers non ligneux ou pour les crédits carbone par exemple. Si vous n'êtes pas inscrits auprès du MAPAQ, les frais de membership sont seulement de 50\$ à vie et remboursables si vous décidez de vous retirer de la COOP. En devenant membre, le producteur achète beaucoup plus qu'un service, c'est un modèle d'affaires et une philosophie auxquels il adhère.



Voilà donc une belle occasion pour tous ceux qui aimeraient faire quelque chose de leur boisé mais ne savent pas trop par où commencer. Si ce projet vous intéresse, vous devez contacter François Payette au 450-427-2003, poste 2242 ou par messagerie au francois.payette@usherbrooke.ca avant la fin novembre 2014. Chacun dans notre coin nous pouvons peu mais, si nous nous unissons, nous pourrions nous offrir plus de services.



**Christian Van Winden**  
**HORIZON ARBORICOLE**  
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135



**NPD+NDP**

**Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford!**  
Happy to support the Hemmingford community!

**Anne Minh-Thu Quach**  
Députée // MP Beauharnois-Salaberry  
1 866 561-0644  
www.anneminthquach.npd.ca  
facebook.com/AnneMinhThuQuach

**CENTRE DE SERVICE**



*Ici pour vous ! / Here for you !*

645 Route 219, Hemmingford  
450 247-0001

## Village of Hemmingford

### Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

### Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

**Tuesday November 4, Tuesday December 2**

## Township of Hemmingford

### Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

**Monday November 3, Monday December 1**

## HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS

The request forms for people in need will be available only at both municipal offices (Village and Township) as of November 3, 2014.

You must include a proof of residency. Only a copy of the month of July of your hydro or phone bill will be accepted as admissible. It is important to remember that there is a deadline to drop off your request. You must bring back the completed form in the supplied envelope to the municipal offices before December 5.

The offices are open :

Village : Monday and Friday from 9am to 4pm

Township : Monday, Wednesday and Friday from 9am to 4pm.

No request will be taken after this date.

Thank you

Hemmingford Christmas basket

Emergency funds committee

## Important notice for owners of wooded areas in the Township of Hemmingford

At its meeting on 6 October 2014, the Township Council adopted a new law concerning the cutting of wood on its territory. It is recommended that you obtain a copy of this law from the Township office before undertaking forestry work.

In addition, the COOP des Frontières is joining in a regional agroforestry project with a view to offering its agroforestry information services, the purchase of logs, their transformation and commercialization. The cooperative could also develop integrated approaches, depending on the willingness of members, for other forest products such as non-woody forest products or for carbon credits, for example. If you are not already registered with MAPAQ, a life membership costs only \$50.00 which is reimbursable if you decide to withdraw from the COOP. As a member the producer buys not only a service but also adopts a business model and a philosophy.



This is a splendid opportunity for anyone who wishes to make something of their woodlot but who is unsure exactly how to get started. If the project interests you, telephone François Payette at 450-427-2003, extension 2242 or contact him by email at [françois.payette@usherbrooke.ca](mailto:françois.payette@usherbrooke.ca) before the end of November 2014. Each of us alone can accomplish something, but together we would have access to many more services.

**BURGER BOB**  
petit déjeuner • déjeuner • souper  
breakfast • lunch • dinner  
613 Route 219 Hemmingford, Qc J0L 1H0  
450-247-2624  
Ouvert tous les jours  
5h30 à la fermeture  
Open Daily  
5:30am till closing

**DOMAINE DES SALAMANDRES**  
VIN | POIRÉ  
WINE | PERRY  
196, COVEY HILL  
HEMMINGFORD  
450.247.9000  
[www.salamandres.ca](http://www.salamandres.ca)  
MAY à SEPTEMBRE:  
mercredi au dimanche  
OCTOBRE à DÉCEMBRE:  
samedi et dimanche  
11 à 17h

**JM POIRIER**  
**EXCAVATION** & MINI Inc.  
Installation de fosse septique  
(450) 247-2269  
[www.jmexcavation.com](http://www.jmexcavation.com)

## BIBLIOTHÈQUE

### Nouveautés : Adultes

La tête de l'emploi (David Foerkinos)  
Les héritiers du fleuve - tome 3 (Louise Tremblay d'Essiambre)  
Son carnet rouge (Tatiana de Rosnay)  
L'élixir d'amour (Éric-Emmanuel Schmitt)  
La dernière fugitive (Tracy Chevalier)

### Nouveautés : Jeunes

Dana et Dalya (Danielle Boulianne)  
L'hikouis (Jamie Lee Gravel)  
Vivre et laisser vivre (Maxime Roussy)  
365 Blagues



### Journaux : Protégez-vous, Coupe de pouce

#### HORAIRE

mardi et mercredi : 15h – 17h  
jeudi : 18h30 – 20h30  
samedi : 9h – 12h  
TELEPHONE: 450 247-0010

**ATELIERS** Nous espérons annoncer bientôt le titre du premier atelier de la saison automne 2014. SVP vous renseigner auprès des bénévoles de la bibliothèque pour avoir plus de détails ou surveillez la vitrine qui se trouve à l'entrée de l'Hôtel de Ville.

**LEÇONS DE COURTEPOINTE** : offertes, pour les débutantes ainsi que pour celles qui ont plus d'expérience, les mercredis après-midi à 14h à la Bibliothèque. Le prix d'inscription est de \$5. Les frais pour les tissus et autres accessoires ne sont pas inclus. Pour plus d'information, contactez une bénévole ou envoyez un courriel à Kate Ducharme à [hemming117@hotmail.com](mailto:hemming117@hotmail.com)

**EXPOSITION** Les tableaux qui sont exposés à la bibliothèque ont été créés par Linda Mailloux et par Gilles Sharpe. Pour des renseignements au sujet de nos expositions veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

**WIFI** est accessible dans la bibliothèque. Les membres qui voudront rechercher des livres dans le catalogue en ligne du Réseau Biblio auront besoin de leur PIN. Veuillez vous adresser à une de nos bénévoles pour tous renseignements.

**ÉCHANGE DE LIVRES** Le prochain échange de livres aura lieu le mercredi, 22 octobre. Nous recevrons un assortiment de nouveaux titres en français et en anglais pour les adultes ainsi que pour les jeunes.

## ESCLAVE BLANCHE en Nouvelle-France

Par Ginette Bars

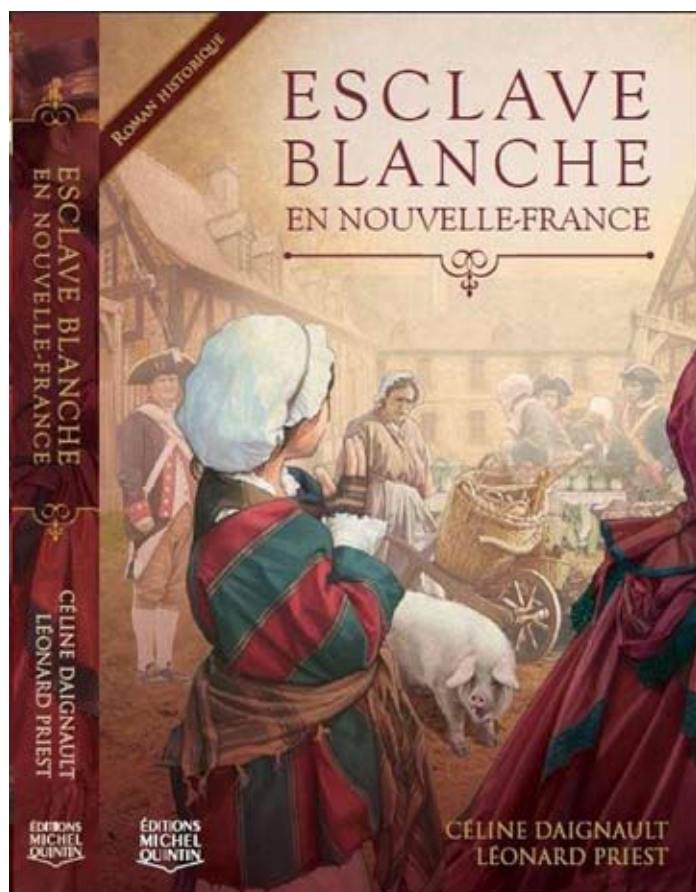
Esclave Blanche en Nouvelle-France est le titre du livre dont Léonard Priest de Hemmingford et Céline Daignault de St-Bernard de Lacolle sont coauteurs.

Basée sur des faits réels, l'histoire de ce roman historique est le résultat d'une belle collaboration entre Léonard et Céline. L'inspiration de la trame tire son origine d'une aïeule de Léonard Priest qui s'est fait enlever en février de 1704 avec 108 autres personnes dans son village de Deerfield de l'état du Massachusetts aux États-Unis, lors d'une expédition menée par des Canadiens accompagnés d'autochtones.

Les éditions Michel Quintin, ont été si enthousiasmées par le roman qu'ils ont décidé de l'éditer et de le publier. Le livre est disponible depuis le 25 septembre dans les plus grandes librairies du Québec telles Renaud-Bray et Archambault ainsi que sur le site internet Amazon.ca

Le lancement régional du livre a eu lieu le 2 octobre 2014 à l'école Élémentaire de Hemmingford. Le lancement provincial l'a suivi de près, le jeudi suivant, à la bibliothèque de l'Hôtel Pierre du Calvet dans le Vieux Montréal.

La population de Hemmingford souhaite aux auteurs un succès des plus éclatants !



## LIBRARY

### New Titles : Adults

Cooked (Michael Pollan)  
The Long Way Home (Louise Penny)  
Five Weeks in a Balloon (Jules Verne)  
The Midnight Rose (Lucinda Riley)  
The Scenic Route (Devan Sipher)



### New Titles : Youth

Code Name Verity (Elizabeth Wein)  
Cat and Canary (Michael Forman)  
The Gruesome Guide to World Monsters (Judy Sierra)  
The Angel and the Lamb (Sophie Piper)

**Magazines :** National Geographic, Fine Homebuilding

### SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 3 pm - 5 pm  
Thursday : 6:30 pm - 8:30 pm  
Saturday : 9 am - noon  
TELEPHONE : 450 247-0010

**SATURDAY MORNING TALKS** We hope to announce shortly our first speaker for the Fall 2014 season. Please keep in touch with library volunteers or watch the community notice board at the entrance to the Town Hall.

**QUILTING LESSONS** Quilting lessons are being offered for beginners as well as more experienced quilters, on Wednesday afternoons at 2 p.m. at the library. There is a one-time fee of \$5.00. Cost of materials is extra. For more information contact a library volunteer or e-mail Kate Ducharme at [hemming117@hotmail.com](mailto:hemming117@hotmail.com)

**LOCAL ARTISTS** The paintings now on display in the library were created by Linda Mailloux and Gilles Sharpe. For further information about artwork exhibited in the library, please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

**WIFI** is available at the library. Members wishing to consult the network catalogue on line may do so by means of their PIN which can be obtained at the circulation desk. You will also need a PIN to access e-books. Ask at the desk for the brochure.

**BOOK EXCHANGE** The next book exchange is scheduled to take place on 22 October. We expect to receive a selection of new titles in French and English for adults and young readers.

### ESCLAVE BLANCHE en Nouvelle-France

By *Ginette Bars*

This historical novel is the fruit of a fine collaboration between Hemmingford's Léonard Priest and St-Bernard de Lacolle's Céline Daignault.

Based on actual events, the story takes us through the trials and tribulations of one of Leonard Priest's ancestors: Sarah Allen.



In 1704 at the age of 12, she was kidnapped from her village of Deerfield in Massachusetts along with 108 other men, women and children during a raid conducted by Canadians and native Americans.

Les Éditions Michel Quintin were so taken by the novel that they published it. The book was released on September 25 and is available in major bookstores and on the internet on Amazon.ca.

The regional book launch took place at the Hemmingford Elementary School on Oct. 2nd. The provincial launch followed the very next Thursday at the library of Hôtel Pierre du Calvet in Old Montreal.

The population of Hemmingford wishes the authors every success!



*Hemmingford's Léonard Priest and St-Bernard de Lacolle's Céline Daignault.*

## L'ACHAT LOCAL / RÉGIONAL C'EST BON POUR TOUS !

### ENCOURAGEONS NOS ANNONCEURS *Ginette Bars*



Mécanique Hemmingford entame sa 6<sup>e</sup> année d'activité dans le domaine de l'automobile. Notre équipe est composée d'Éric Grégoire le conseiller technique ainsi que de Stéphane

Bérubé, Olivier Bourdeau et Frédéric Tremblay, les techniciens automobiles. Nous sommes en constante évolution pour vous satisfaire et notre prochaine amélioration sera l'achat d'un véhicule de courtoisie.

### Mécanique Hemmingford

Votre automobile, même neuve, peut être entretenue ici sans affecter la garantie du manufacturier. Nous offrons également l'entreposage des pneus de nos clients. De plus, si vous êtes à la recherche d'un nouveau véhicule nous pouvons vous le trouver.

Un gros merci à vous tous qui faites le succès du garage de Hemmingford. **Nous sommes ici pour vous.**

**645 Route 219, 450 247-0001**

Texte fourni par Mécanique Hemmingford

### Cyber Style Informatique

Cyber Style Informatique est une entreprise de services informatiques, desservant les citoyens et les petites entreprises d'Hemmingford depuis 2001.

Leur offre de service est vraiment exceptionnelle : achat d'un nouvel ordinateur, diagnostic et réparation du matériel informatique, installation de logiciels, optimisation et nettoyage, décontamination de virus et de logiciels espions, récupération de données, sauvegarde automatique, câblage et installation de réseaux. De plus, ils offrent un service de dépannage à distance qui peut vous faire économiser temps



*Ioan Pinzari, propriétaire & technician*

**4 Van Vliet, Lacolle 450 246-0033 info@cyberstyle.ca**

et argent, ainsi que des cours adaptés selon vos besoins particuliers. Que demander de plus?

L'équipe de Cyber Style Informatique est formée du propriétaire-technicien Ioan Pinzari, et de Vincent Hamel-Bouchard, technicien. Ils s'engagent à vous garantir un service de qualité en tout temps.

Qui dit automne, dit chauffage! Service RG, entrepreneur en chauffage, climatisation et ventilation pour les secteurs résidentiel, commercial et industriel, dessert la région de Hemmingford depuis plusieurs années.




Afin de répondre aux considérations économiques et environnementales, l'entreprise, dirigée par M. Gaétan Raquepas, a développé une expertise dans différentes sources

### Service RG

d'énergie telles : électricité, biénergie, solaire, géothermie, gaz propane et gaz naturel.

Service RG saura vous conseiller afin de vous assurer confort et bien-être, en fonction de vos besoins et de votre budget. Que vous optiez pour une fournaise, un système central ou une thermopompe, l'installation sera assurée par une équipe de techniciens courtois et hautement qualifiée. L'offre de service inclut aussi le service d'entretien et de réparation de vos systèmes de chauffage, climatisation, ventilation et échangeur d'air.

**323 St-Joseph, Ste-Martine 450 427-3067**



**Cours pour tous les niveaux**  
Équitation classique  
Chasseur / Sauter / Dressage  
**Lessons for all levels**  
Hunter / Jumper / Dressage  
*Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !*  
hemmingfordequestrian.com

450-247-2783  
www.jpriest.com



**JPriest**  
électricité  
Licence RBQ: 2622-0640-38

## SHOPPING LOCALLY AND REGIONALLY IS GOOD FOR EVERYBODY !

### LET'S ENCOURAGE OUR ADVERTISERS

By Ginette Bars



Mécanique Hemmingford continues into its 6th year in the automotive field. Our team includes technical consultant Éric Grégoire and auto technicians Stéphane Bérubé, Olivier Bourdeau and Frédéric Tremblay. We are constantly evolving to ensure your satisfaction and our next planned improvement is to purchase a courtesy car.

Whether new or used, we can do the maintenance on your car without affecting the manufacturer's warranty. We also offer to store our clients' winter tires. And if you're looking for a new vehicle, we can find one for you.

Our special thanks to all of you who are making this Hemmingford garage a success. We're here for you.

**645 Route 219, 450 247-0001**

*text supplied by Mécanique Hemmingford*

### Mécanique Hemmingford

### Cyber Style Informatique

Cyber Style Informatique is an information technology services company serving Hemmingford residents and small businesses since 2001.

An exceptional range of IT services is offered: buying a new computer, equipment diagnostics and repair, program installation, system optimization and cleaning, virus and spyware removal, data recovery, automatic backup, cabling and network installation. A troubleshooting service by remote access is also available that can save you both time and money.



*Vincent Hamel-Bouchard, technician*

Courses adapted to your specific needs are offered. **Who could ask for more?**

Cyber Style's team includes owner/technician Ioan Pinzari, and technician Vincent Hamel-Bouchard. They are committed to guaranteeing you quality service at all times.

**4 Van Vliet, Lacolle 450 246-0033 info@cyberstyle.ca**

Winter is approaching and with it, the heating season. Service RG, a heating, ventilation and air conditioning contractor, has been providing service to the residential, commercial and industrial sectors in the Hemmingford region for years.



With environmental and economic considerations in mind, this HVAC company, run by Gaétan Raquepas, has

### Service RG

developed an expertise in various energy sources including: electric, solar, geothermal and dual energy, propane and natural gas.

Service RG can offer advice to ensure your comfort and wellbeing, based on your needs and budget. Whether you choose a furnace, a central system or a heat pump, the courteous and highly skilled team of technicians will take care of installation. Services offered also include the maintenance and repair of your heating, air conditioning, ventilation systems and air exchanger.

**323 St-Joseph, Ste-Martine 450 427-3067**

**Depuis 1965**  
  
**Hemmingford**  
*Since 1965*

**Club Sportif & Champêtre Hemmingford**  
Hemmingford Sport & Country Club  
313 Route 219, Hemmingford

**Christian Hamel**  
Directeur général - General Manager  
Poste 222 / Ext. 222  
c.hamel@golfhemmingford.com

**www.golfhemmingford.com**

Téléphone  
(450) 247-2445  
Ligne de Montréal  
(514) 866-6004  
Télécopieur  
(450) 247-3151

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.

**DÉPANNEUR**  
**Khouzam**  
STATION SERVICE

**MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC**  
**LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER**

**342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC**  
**TEL. : (450) 247-2368 FAX : (450) 247-2619**

**Cidre de glace**  
**Ice cider**  
**Poiré de glace**  
**Pear ice wine**  
**Cueillette / U-pick**  
**Pommes / Apples**  
**Poires / Pears**

**Vergers Écologiques Philion**

389 route 202, Hemmingford  
450 247-3133 [www.vergersphilion.com](http://www.vergersphilion.com)

### Semences de Vie!

L'automne est ma saison préférée, vous l'ai-je déjà dit? Les chaleurs de l'été se dissipent pour laisser la place aux températures plus fraîches et aux premières gelées. Cette période de l'année où on constate l'abondance des récoltes, nous démontre encore une fois la grande générosité de Dame Nature. C'est l'occasion pour plusieurs de faire conserver et réserves pour l'hiver qui approche. C'est aussi le bon moment de choisir nos plus beaux fruits et légumes du jardin et d'en conserver les semences pour la prochaine saison de culture.

Depuis les débuts de l'agriculture, les paysans se font un devoir de préserver l'héritage génétique que la nature leur procure. Ils conservent et sélectionnent, année après année, le fruit des plantes qui se démarquent pour leurs caractéristiques tant olfactives, gustatives, nutritives que productives. C'est ce qui nous permet aujourd'hui d'avoir accès à près de 1,5 millions de variétés de graines de cultures agricole dans les diverses banques de semences nationales et locales à travers le monde.

Ce processus de sélection par les paysans a toujours été un droit universel étant donné que personne ne peut se déclarer maître de la nature et donc s'accorder la propriété de ce qu'elle nous donne. Les sélectionneurs de semences et les entreprises qui développent leurs propres croisements génétiques, ont par contre, été autorisés à exiger des droits (Autorisations de culture) à ceux qui utilisaient leurs variétés ou cultivars, mais jamais, ils n'étaient allés jusqu'à empêcher un paysan de conserver ses propres semences provenant d'une pollinisation ouverte.

Depuis le développement par quelques multinationales des Organismes Génétiquement Modifiés (OGM) et les ententes de libre échange (ALE) entre divers pays, les règles ont changé au profit des plus forts. On constate une volonté claire de contrôler tout ce qui est vivant, végétaux ou animaux et de s'accaparer les meilleures terres pour les cultures d'exportation. On assiste de plus en plus à l'adoption de règlements, comme ce fût le cas en 2010 en Colombie avec la résolution 970 qui interdisait aux agriculteurs colombiens de conserver leurs semences, afin de permettre aux entreprises privées et aux transnationales de s'attribuer le monopole du marché. Curieusement, ces mêmes

transnationales financent, directement ou via des fondations, les projets de banques de semences internationales, telles que la Réserve mondiale de semences de Svalbard en Norvège. Il est permis de douter de leurs intentions réelles!

Heureusement, des regroupements de paysans et de citoyens se forment un peu partout pour dénoncer cette situation et pour conserver collectivement ce patrimoine génétique si fragile et garant de la biodiversité. C'est le cas au Canada de Semences du Patrimoine qui permet la sauvegarde et l'échange de milliers de variétés de semences chaque année sur une base bénévole ([seeds.ca/fr.php](http://seeds.ca/fr.php)); il y a aussi l'organisation internationale GRAIN ([grain.org/fr](http://grain.org/fr)), la Via Campesina qui est un très important mouvement international paysan ([viacampesina.org/fr](http://viacampesina.org/fr)) et l'association française Kokopelli ([kokopelli-semences.fr](http://kokopelli-semences.fr)).



Variétés de tomates anciennes

Notre devoir de citoyen est de nous renseigner sur ces situations et sur les solutions offertes. Nous pouvons aussi, à notre niveau, nous impliquer et sauvegarder des variétés de plantes que nous trouvons particulières pour différentes raisons. Semences du Patrimoine a publié de bons ouvrages sur la conservation des semences. Aussi, nous avons maintenant, depuis deux ans à Hemmingford, la fête des jardins. Pourquoi ne commencerions-nous pas aussi un échange de semences. Que les personnes intéressées me contactent et nous nous rencontrerons pour en parler. D'ici là, passez un bel automne. Profitez des beaux paysages et des balades en forêt et appréciez chaque instant!

[Benoit.bleau@gmail.com](mailto:Benoit.bleau@gmail.com)

**1988**  
Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

*Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans*

**2008**  
CLD DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE  
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0  
450-245-7289 • 514-990-5586  
[www.cld-jardinsdenapierville.com](http://www.cld-jardinsdenapierville.com)



## HEMMINGFORD ENVIRONMENT

### Seeds of Life! (translation Sheila Lord)

Fall is my favorite season - did I already tell you this? The heat of summer has dissipated, giving way to cooler temperatures and the first frosts. This period of the year, when we become aware of the abundance of the harvests, reminds us once again of the generosity of Mother Nature. It is time to start preparing preserves and reserves for the coming winter. It is also the time to select the best of our garden fruits and vegetables from which to keep seeds for the next growing season.

Since the beginnings of agriculture farmers have regarded it as their duty to preserve the genetic heritage which nature has bestowed on them. They preserve and select, year after year, the fruits of plants which are outstanding for such qualities as aroma, flavour, nutrition, as well as productivity. It is for this very reason that today we have access to almost 1.5 million varieties of seeds for agricultural cultivation stored in a variety of local and national seedbanks across the world.



*Destruction of unauthorised seeds, in the name of 'free trade' (Photo : ICA)*

This process of selection by farmers has always been a universal right, since nobody may declare himself in control of nature and hence appropriate the ownership of her gifts to us. Those who select the seeds and the companies who develop their own genetic cross-breeding have, however, been authorised to demand rights (Growing Right

Agreement or cultivation right) from those who use their varieties or cultivars, but they have never gone as far as to prevent a farmer from keeping his own seeds originating from open pollination.

Since the development by some multinationals of Genetically Modified Organisms (GMO) and of free trade agreements (FTA) between various countries, the rules have changed in favor of the most powerful countries. There seems to be a clear determination to control everything living, whether it is animal or vegetable and to take over the best land for export cultivation. One witnesses more and more the adoption of rules, as was the case in Colombia in 2010 with resolution 970 which forbade Colombian farmers from keeping their seeds so as to enable private businesses and transnational organisations to claim a market monopoly. Curiously enough, these same transnationals finance directly or via foundations, international seedbank schemes, such as the Svalbard Global Seed Vault in Norway. One wonders what their real intentions are !

Fortunately groups of farmers and citizens are forming everywhere to denounce this situation and together preserve this fragile genetic heritage and guarantee of biodiversity. This is happening in Canada with Seeds of Diversity which permits the protection and exchange of thousands of seed varieties each year on a voluntary basis ([seeds.ca/fr.php](http://seeds.ca/fr.php)); there is also the international organisation GRAIN ([grain.org](http://grain.org)), Via Campesina which is a very important international farmers movement ([viacampesina.org](http://viacampesina.org)) and the French group Kokopelli ([kokopelli-seed-foundation.com](http://kokopelli-seed-foundation.com)).

Our duty as citizens is to learn about these situations and about solutions available. In our own community we can also get involved and protect certain varieties of plants which we consider special for different reasons. Seeds of Diversity has published some good books on seed conservation. In addition, in Hemmingford for two years we have organised a garden festival. Why not also start a seed exchange. Anyone interested can contact me and we could meet for more discussion. Meanwhile, enjoy the autumn scenery and woodland walks.

Benoit.bleau @gmail.com



**Desjardins**  
**Caisse des Seigneuries**  
**de la frontière**

Siège social Napierville  
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0  
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services  
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

**Avez-vous un plan pour réaliser vos projets ?**

**Prenez vos finances en main en venant rencontrer l'un de nos conseillers !**

**Do you have a plan to carry out your projects?**

**Take charge of your finances by meeting one of our financial advisors!**

**1 800 CAISSES**  
**[desjardins.com/caisserieseigneuriesdelafrontiere](http://desjardins.com/caisserieseigneuriesdelafrontiere)**

## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

### CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG

tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford.

### SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.

Contactez Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, 450-247-2893.

### POPOTE ROULANTE

Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

### COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.

Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

## BABILLARD COMMUNAUTAIRE

### Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribbage sont bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Info : Mme McKough, (450) 247-2498

### SOUPER DE L'ÂGE D'OR

au Vieux Couvent

20 novembre, 18 décembre - 18h

### La LÉGION de HEMMINGFORD

25 oct. - Légion poulet BBQ - 17h

9 nov. - Cérémonie-Jour du Souvenir - 11h

21 nov. - Réunion mensuelle - 19h30

6 déc. - Dames Auxiliaires de la Légion Souper à la dinde - 17h

19 déc. - Réunion mensuelle - 19h30

Info pour le CLSC va aller ici



### Communauté chrétienne

#### St-Romain Inscription à la catéchèse

Suite à un problème informatique, nous avons perdu les informations sur les personnes qui avaient donné leur nom l'an dernier et cette année. Nous demandons donc aux parents qui nous avaient contacté de nous retourner un courriel avec le nom et l'âge de leurs enfants. Suite à cela nous vous contacterons. Excusez-nous pour les inconvénients. Aussi, il est toujours temps d'inscrire votre enfant.

benoit.bleau@gmail.com

### FRESH GROUNDS COFFEE HOUSE

25 octobre : 19h - 21h

532 Champlain

Salle de l'Église St Luke

Café frais, collations maison

Musique Chrétienne "live"

Un court message et bonne conversation vous attendent. Venez tous à cet événement gratuit. Évènement bilingue. Info: 450-247-2850

### COURS DE GARDIENS

lundi 26 janvier 2015

À l'école St-Romain

De 8 h à 16 h

Formatrice : Emilie Hegedus

Prix de 45\$

Âge requis de 11 ans et plus

Contactez:

Sarah Roy, Secrétaire d'école

École St-Romain

514-380-8899, poste 4801



## COMMUNITY SERVICES

### BLOOD COLLECTION CLINIC

Every Friday morning from 7am to 9am at Hemmingford Recreation Centre.

### LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.  
Please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893

### MEALS ON WHEELS

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,  
Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

### ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

544 Frontière, Hemmingford. Mon - Wed : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.  
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

Info for CLSC va aller ici



### St-Romain Christian Community Registration for the catechesis

Following a computer problem, we lost the informations about the people who gave their names last year and this year. We ask the parents who did contact us to send us an email with the name and age of their children. We will then contact them. Sorry for the inconvenience. Also, it is always time to register your child.  
benoit.bleau@gmail.com



### FRESH GROUNDS COFFEE HOUSE

October 25th : 7:00 PM - 9:00 PM  
532 Champlain St., St.Luke's Church Hall  
info: 450-247-2850

Our next get together with friends "old" and "new" resumes! Everyone is invited to come and spend time catching up after a busy summer over a fresh cup of coffee and homemade dessert. There will be a "live" band playing christian music throughout the evening; along with a shared message by our guest speaker. We hope to see more of our community come out and join in this free event. You'll be glad that you came!

## Les Écuries Bogtown

Équitation classique  
Débutant à avancé  
Entraîneur certifié  
et bilingue



plus de 20 ans d'expérience

514 774-1415 St-Bernard-de-Lacolle

## COMMUNITY BILLBOARD

### The Old Convent – Reminder

Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. \$2.

Everyone is welcome.

The Old Convent is available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities

Info: Mrs. McKough, (450) 247-2498

### GOLDEN AGE SUPPER

at The Old Convent  
November 20, December 18 - 6pm

### ROYAL CANADIAN LEGION

Oct. 25 - Chicken BBQ - 5pm  
Nov. 9 - Remembrance Day Service - 11am  
Nov. 21 - Monthly Meeting - 7:30pm  
Dec. 6 - Ladies Auxiliary  
Turkey Supper - 5pm  
Dec. 19 - Monthly Meeting - 7:30pm

### BABYSITTING COURSE

Monday January 26 2015  
L'école St-Romain  
8am - 4pm  
Formatrice : Emilie Hegedus  
45\$ - for age 11 and up  
Contact : Sarah Roy,  
Secrétaire d'École St-Romain  
514-380-8899, poste 4801

**cyber style**  
Informatique

Vente et réparation  
Réseautique  
Cours et formation  
Service à domicile

4, Van Vliet  
Lacolle, Qc  
450 246-0033  
www.cyberstyle.ca

**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance    Chapelle • Chapel    Prearrangement

**Succursales :**  
• Lacolle    • Saint- Michel (récemment rénové)  
• Saint-Édouard    • Hemmingford (récemment rénové)

**Bureau :**  
514, Champlain, Hemmingford  
**450.246.3988**

## DATES À RETENIR

## DATES TO REMEMBER

<b>25 octobre</b>	Légion - Poulet BBQ
<b>25 octobre</b>	“Fresh Grounds Coffee House”
<b>3 novembre</b>	Réunion du Conseil du Canton - 20h
<b>4 novembre</b>	Réunion du Conseil du Village - 20h
<b>8 novembre</b>	Bazar de Noël - Église St. Luke
<b>11 novembre</b>	Légion-Jour du Souvenir - cérémonie
<b>20 novembre</b>	Souper de l'Âge d'Or
<b>29-30 novembre</b>	Marché de Noël canado-allemand
<b>1 décembre</b>	Réunion du Conseil du Canton - 20h
<b>2 décembre</b>	Réunion du Conseil du Village - 20h
<b>6 décembre</b>	Légion - Souper à la dinde
<b>18 décembre</b>	Souper de l'Âge d'Or

<b>October 25</b>	Legion - BBQ Chicken
<b>October 25</b>	Fresh Grounds Coffee House
<b>November 3</b>	Township Council Meeting - 8 pm
<b>November 4</b>	Village Council Meeting - 8 pm
<b>November 8</b>	Christmas Bazar - St. Luke's Church
<b>November 11</b>	Legion-Remembrance Day Service
<b>November 20</b>	Golden Age Supper
<b>Nov. 29-30</b>	German Canadian Christmas Market
<b>December 1</b>	Township Council Meeting - 8 pm
<b>December 2</b>	Village Council Meeting - 8 pm
<b>December 6</b>	Legion - Turkey Dinner
<b>December 18</b>	Golden Age Supper

### Prochaine parution

Date de tombée 28 novembre 2014

Date de distribution 16 décembre 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479

### Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 375 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site [www.hemmingford.info](http://www.hemmingford.info)

### Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

### Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.



### L'équipe – The team



### Membres du conseil d'administration

#### Board of directors :

Benoît Bleau, président-trésorier

Michel Lefebvre, vice-président

Chantal Lafrance, secrétaire

#### Coordination, Distribution, Publicité :

Ginette Bars, directrice générale et agente de développement des affaires,

[g.bars1@hotmail.com](mailto:g.bars1@hotmail.com)

#### Réalisation graphique / Graphic design :

Helga Sermat, [infohemmingford@gmail.com](mailto:infohemmingford@gmail.com)

#### Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

#### Chroniques - révision - traduction

#### Articles – proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantal Lafrance, Sheila Lord, Mary Strate, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

#### Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

### Next edition

Deadline November 28, 2014

Distribution date December 16, 2014

infohemmingford@gmail.com

450-247-2479

### Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 375 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at [www.hemmingford.info](http://www.hemmingford.info)

### Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

### Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.